

普通高等教育国家级规划教材系列



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

教育部“国家双语教学示范课程”教材
北京市高等教育精品教材

法律英语

——美国法律制度

| 第四版 |

何家弘 编



普通高等教育国家级规划教材



法律出版社
LAW PRESS · CHINA



Text & Dictation
Native Speakers
Original Legal English

附赠MP3光盘



普通高等教育国家级规划教材系列



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

法律英语

—— 美国法律制度

| 第四版 |

何家弘 编



法律出版社
始创于 1954 年

www.lawpress.com.cn

好书,同好老师和好学生分享

图书在版编目(CIP)数据

法律英语/何家弘编.—4版.—北京:法律出版社,
2008.7

(普通高等教育国家级规划教材系列)
普通高等教育“十一五”国家级规划教材
ISBN 978-7-5036-8606-1

I. 法… II. 何… III. 法律—英语—高等学校—教材
IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第091113号

© 法律出版社·中国

责任编辑/吴 昉

装帧设计/乔智炜

出版/法律出版社

编辑统筹/法律教育出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/北京北苑印刷有限责任公司

责任印制/张宇东

开本/787×960毫米 1/16

印张/24.75 字数/480千

版本/2008年7月第4版

印次/2008年7月第1次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85388843 重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636 北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995 苏州公司/0512-65193110

书号:ISBN 978-7-5036-8606-1

定价:35.00元

光盘号:ISBN 978-7-900739-18-6

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

出版说明

法律出版社是中国历史最悠久的法律专业出版社,与国际出版同仁论剑,本社之专业出版品牌亦广受肯定。

本社素来注重法学教材出版。从20世纪50年代中国法学教材建设的起步,到20世纪70年代末中国法学教材的复兴,法律出版社均走在前列。1949年以来,我国第一部法理学、宪法、中国法律思想史、外国法制史、刑法、民法、民事诉讼法、国际法、国际私法、国际经济法教材,均出自法律出版社。

从20世纪80年代到90年代,再到21世纪,本社对于法学教材的出版更投入移山心力。而本社与权威法学家合作,渊源有自。作者中有法学宿耄,有中年英士,有青年才俊,均来自杰出法学学府与研究机构。本社教材,正旨在秉承法学先辈之思想财富,与新一代法律人分享。

自我国建设国家级教材以来,本社延揽名家,于此多有收获。从更早的国家级规划教材,到“九五”、“十五”,再到2006年评定的“十一五”国家级规划教材,法律出版社之法学类国家级教材,积累已多,忝居诸社首列。为整体性展现这批品质教材,本社乃以“普通高等教育国家级规划教材系列”为题,统一推出。

“好书,同好老师和好学生分享”,本社愿与法律共同体诸同仁,与中国法学与法律实践的学习者和建设者一起,分享好书,分享智识,分享法治进程中的点点滴滴。

法律出版社

编者简介

何家弘 美国西北大学法学博士(SJD),中国人民大学法学院教授、博士研究生导师(证据学、侦查学方向)、证据学研究所所长;曾应邀在香港城市大学法学院担任客座教授,在法国艾克斯-马赛大学法学院做访问学者,在我国台湾地区东吴大学法学院讲授“刑事证据法”,并在最高人民检察院(挂职)担任渎职侵权检察厅副厅长;1999年入选北京市“优秀中青年法学家”,2003年被国家授予“留学回国人员成就奖”,2004年获得“宝钢优秀教师奖”,2005年被评为“中国人民大学十大教学标兵”;业余时间从事文学创作,为中国作家协会会员,已出版小说五部,其中四部被译成法文、一部被译成意大利文出版,第一部英文版小说也即将问世,并有一部小说于2007年被英国《卫报》推荐为“亚洲十大犯罪(推理)小说”;热衷于法学普及工作,主编《法学家茶座》,曾经在中央电视台“社会与法”频道(第12频道)担任“周末论法”节目的“嘉宾主持人”;代表著作为《何家弘作品集·法学文萃系列》五种:《从应然到实然——证据法学探究》、《从相似到同一——犯罪侦查研究》、《从它山到本土——刑事司法考究》、《从观察到思考——外国要案评析》、《从通俗到深奥——法治文化杂论》,《何家弘作品集·犯罪悬疑小说系列》五种:《人生情渊——双血型人》、《人生黑洞——股市幕后的罪恶》、《人生误区——龙眼石之谜》、《人生怪圈——神秘的古画》、《人生狭路——黑蝙蝠·白蝙蝠》。

第四版前言

我相信生活中的缘分,但我不知道自己与英语是否有缘。很多年以前,当我还在上小学六年级的时候,我被学校推荐去参加北京外语学校的选拔考试。虽然我没有学过外语,也不知道学外语能有什么用处,但是我觉得能说一种周围的人都听不懂的语言,那将是一件挺“显摆”的事情。再说,一个学校只推荐三名考生,都是“品学兼优”,那本身就很光彩,于是我很高兴地去了。这个考试主要看我们的语言表达能力和发音模仿能力。从老师的评语来看,我的成绩似乎还很不错。考完之后,我便做起了“外语梦”。然而,“文化大革命”爆发,世道变了,我们连中学都不上了,我的“外语梦”也就戛然而止了。然后,我被时代的潮流带到了“北大荒”,干农活,开拖拉机,学外语的事情自然就被淡忘了。不过,我跟连队里的几名朝鲜族“知青”学过一些朝鲜语,能唱朝鲜语的歌曲,还能说几句眼前的话。当然,那并不是严格意义上的外语。我本以为这辈子不会再跟外语打交道了,没想到,世道又变了,学英语又成为了“时代的要求”。

1979年年初,为准备参加高考,我开始跟着中央电视台学习英语。经过几个月的努力,我在高考中的英语成绩竟然达到了23分。上大学之后,虽然我的专业是法学,但英语是必修课,我便开始正式学习英语。后来经过两度去美国留学进修,我总算掌握了这门外语,并且在中国人民大学法律系开设了“法律英语”课程。经过十多年的教学实践,我估计自己在法律英语教学方面已经达到了“准专业”的水平。此外,我还时常应邀到中央电视台第九频道的“对话”等节目担任嘉宾,用英语讨论涉及法律的社会问题。因此,法律英语已经成为了我的“半专业”工具。

这本《法律英语》教材自1997年出版以来,已经多次重印并两次再版。由于本教材于2007年入选教育部首批“国家双语教学示范课程”教材,所以我决定对本书进行再次修订。本次修订,为了更好地体现教材的内容,增加了副标题——“美国法律制度”,并对内容作了一些补充和更正;同时,为了使本书更便于教师和学生使用,还专门请美国的Casey Kerian先生、Catherine Kroeger女士和Julia Xiary女士朗读课文和听写练习,制成音频材料,附在书后。在这次修订再版过程中,法律出版社的编辑吴昉女士付出了辛勤的劳动。为此,我向他们表示衷心的感谢。

何家弘

2008年初夏写于北京世纪城痴醒斋

第三版前言

屈指算来,笔者讲授英语——套用一句俗语:“连教带不教”——的时间已经超过了二十年,而讲授法律英语的时间也十年有余了。然而,讲授英语只能算是我的一个“业余爱好”。其实,我开始自学英语是为了考大学,当时已经过了25岁的生日。考上大学之后,我学的专业是法律,但我对英语学习也很认真,大概由于坚持不懈而且方法得当,所以进步很快。1984年,当我在人民大学法律系攻读法学硕士学位的时候,就有了兼职在北京警察学院讲授英语的机会,而且能为来访的美国专家担任讲课的口语翻译。1993年底,我从美国留学归来,人民大学法学院的学生代表前来找我,希望我能给他们开设“法律英语”课程,法学院的领导也向我表达了相同的意愿。我一时冲动,应允下来,便开启了我与法律英语的不解之缘。当然,我教授法律英语是我在专业教学科研之外的“业余工作”。后来,为了教学的方便,我又把自己的教学材料编辑整理成书,于是就有了这本《法律英语》教材。没想到,这本教材出版后受到了广泛的欢迎,不仅多次重印,而且被引进到台湾地区,出版了繁体字版,最近还荣幸地入选了国家的“十一五规划教材”。这真是应了那句老话:“无心插柳柳成荫”。

这些年来,我收到不少使用这本教材的老师和学生的来信,他们在溢美言辞之外,也提出了宝贵的修改意见。其中,有些是涉及内容增减的;有些则是针对某些具体词汇的注释。来信者的认真和诚恳,每每令我感动。另外,我自己在教学过程中,也越来越感觉到需要对本教材的一些内容进行调整和修订。这次有了再版的机会,我就对本书进行了较大的修订,以便使它更便于老师的教学和学生的学习。

最后,我谨向那些多年来关心本书的读者,以及参与本书编写修订工作的同仁和法律出版社的编辑们表示由衷的感谢。

何家弘

2006年仲夏写于北京世纪城痴醒斋

第二版前言

2000年的初秋,我作为中国大学教授代表团的成员来到风景如画的日内瓦,与世界贸易组织和联合国贸发会等国际机构的官员和专家就中国“入世”等问题进行交流和会谈。在那两周的时间内,我的感受颇多,其中之一就是进一步认识到,中国太需要熟悉法律而且精通外语的人才了。一方面,虽然目前在中国能讲一口流利英语的人不在少数,但是懂专业而且外语好的人却为数不多,而在法律界能够熟练使用外语的人则更如凤毛麟角;另一方面,随着中国的“入世”,随着中国与外国在涉及法律的领域内的交流和往来日益频繁,我们对“法律+外语”的复合型人才的需求也在增长。因此,在法学教育中加强法律英语的教学确实具有特别重要的现实意义。

学英语难,学法律英语则是难上加难。其实,不仅中国人以为难,外国人也以为难,甚至连一些以英语为母语的国家的人都会把法律英语称为“外语”。笔者以为,法律英语之所以难学,原因主要有三:第一,在法律英语中有许多生僻的词汇,这些专业术语往往是人们在日常生活中不会使用的,甚至是很难谋面的;第二,有些法律词汇本身虽然不算生僻,或者说,组成这些法律词语的字都是人们所熟知的,但是放在法律语言环境中,其含义却与日常用义大相径庭,使得圈外人读之或听之时,总感到一头雾水;第三,传统的英语法律学者在撰写文章和法律文书时往往喜欢咬文嚼字,甚至使用极长的语句和极晦涩的古语,似乎非此不足以显示其驾驭法律语言的能力,而这种语句往往会使不熟此道的人在阅读时甚感吃力。不过,近年来,在美国的法学教育中,也有学者在极力推广“简明英语”。

学习法律英语,必须以相关的法律知识为基础。因此,要想达到预期的效果,讲授法律英语的教师必须在英美法律制度的领域内有较深的造诣,而学生则必须在学习英语的同时也要认真研习英美国家的法律制度。虽然这提高了教与学的难度,但是就一门课程而言,却可收到“一石两鸟”(to kill two birds with one stone)的成效。而这也正是笔者编辑本教材之宗旨。

《法律英语》自1997年由法律出版社出版以来,已经被许多法律院校采用为教授专业英语的教材,并且受到了教者和学者的欢迎。该书已多次重印的事实,即为证明。然而,笔者在教学过程中也发现了一些问题,并收集了一些修改意见。这次法律出版社决定将该书纳入新近推出的“高等学校法学教材”系列,为我修订该教材提供了一个很好的契机。

此次修订,我主要增补了“知识产权法”和“世贸组织规则”两课,同时对一些资料进行了更新。法律出版社的编辑则对该书的版式进行了重新设计,使之更便于教学,并给人耳目一新的感觉。在修订过程中,法律出版社的袁方女士和中国人民大学的姚永吉先生帮助我收集了增补课文的资料,黄丽娟小姐则承担了“补充读物”的翻译工作。在此,我谨对他们表示诚挚的谢意。

何家弘

2003年3月于北京痴醒斋

第一版前言

《法律英语》是为高等法律院校法学专业的本科生和研究生编写的专业英语教材。编者根据自己在美国学习法律的体会和在国内讲授法律英语的经验,将专业外语教学中“用专业学外语”和“用外语学专业”这两种方法有机地结合起来,在内容设计上既照顾到外语学习的规律,又照顾到法律学科的体系,从而可以使学生收到“一石两鸟”的学习效果。

本书共设 20 课,包括法律制度、法律职业、法律教育、司法系统、宪法、行政法、刑法、民法、合同法、侵权法、财产法、公司法、保险法、商法、税法、环境保护法、家庭法、民事诉讼程序、刑事诉讼程序、证据规则。每课内容包括课文、背景情况、注释、练习和补充读物五部分。课文和补充读物的选材十分广泛且形式多样,其中既有法典和判例,也有文章和讲稿。编者还对原材料进行了一定的编辑和修改,以适应本教材的需要。本书还有三个附录,即模拟练习、补充读物参考译文和词汇表。

本书最突出的特点是实用性强。每课的练习中都有专门为该课内容设计的讨论和模拟练习,以提高学生的英语表达能力和涉外法律实务能力。其中的专题讨论、案例分析、模拟谈判、法庭辩论以及案情摘要和法律备忘录等常用法律文书的写作练习都有很强的实用性。此外,该书在附录中还设计了两个综合性模拟练习:一个是根据轰动一时的辛普森案设计的整个审判过程的模拟练习;一个是建立中外合资企业的合同谈判练习。练习后面还附有法庭常用英语、法官给陪审团的指示范例、中外合资企业合同英文参考样本和《中华人民共和国中外合资经营企业法实施条例》英译本,以便学生参考。

于钦建、王文河、任新萍、刘希明、刘昊阳、李凌波、武咏、张文进、张桂勇、曹爱莲、虞英倩等人参加了本书补充读物的翻译工作,编者在此谨表谢忱。

何家弘

1997 年 5 月






目录 CONTENTS

1 Lesson One: Legal System 法律制度	1
Background Knowledge 背景知识	1
🎧 Text 课文	1
Introduction to the Legal System in the United States 美国法律制度导言	1
Part One Features and Characteristics	1
Part Two Common Law and Equity Law	2
Exercises 练习	5
1. Questions about the text	5
🎧 2. Dictation Legal Systems	6
3. Discussion What is the best way to study legal English?	6
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	7
2 Lesson Two: Legal Profession 法律职业	10
Background Knowledge 背景知识	10
🎧 Text 课文	10
Overview of the Legal Profession in the United States 美国法律职业概览	10
Part One The Bar	10
Part Two Lawyers in Private Practice	12
Part Three House Counsel	13
Part Four Lawyers in Government	13
Exercises 练习	16
1. Questions about the text	16
🎧 2. Dictation One Lawyer in the Heaven	16
3. Discussion Do you want to be a judge or a lawyer?	16
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	17

3 Lesson Three: Legal Education 法律教育	25
Background Knowledge 背景知识	25
📖 Text 课文	26
Introduction to the Legal Education in the United States 美国法律教育介绍	26
Part One Curriculum and the Case Method	26
Part Two Law School Hierarchy	27
Exercises 练习	30
1. Questions about the text	30
📖 2. Dictation American Law Faculty	31
3. Discussion Which teaching method is better for law study: case method or lecture method?	31
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	32
4 Lesson Four: Judicial System 司法系统	37
Background Knowledge 背景知识	37
📖 Text 课文	38
Overview of the Judicial System in the United States 美国司法系统概览	38
Part One Courts	38
Part Two Judges	39
Exercises 练习	42
1. Questions about the text	42
📖 2. Dictation The Supreme Court of the United States	42
3. Discussion Comparison of centralized and decentralized court systems	43
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	43
5 Lesson Five: Constitution 宪法	50
Background Knowledge 背景知识	50
📖 Text 课文	50
Brief Introduction to the Constitution of the United States 美国宪法简介	50
Part One The Constitution as Supreme Law	50
Part Two The Principles of Government	52

Part Three Provisions for Amendment	52
Exercises 练习	54
1. Questions about the text	54
2. Dictation The Constitution of the United States	55
3. Discussion What is the principle of checks and balances?	55
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	56
6 Lesson Six: Administrative Law 行政法	61
Background Knowledge 背景知识	61
Text 课文	61
Brief Introduction to the Administrative Law in the United States	61
美国行政法简介	
Part One Agency Action and Administrative Law	61
Part Two Paradigms and Models	63
Exercises 练习	66
1. Questions about the text	66
2. Dictation Rulemaking	66
3. Rulemaking exercise Rules of the classroom	66
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	67
7 Lesson Seven: Criminal Law 刑法	73
Background Knowledge 背景知识	73
Text 课文	73
The Crime of Homicide 杀人罪	73
Part One Murder	74
Part Two Manslaughter	75
Part Three Federal Homicide Law	77
Part Four Modern Murder-Manslaughter Legislation	78
Part Five Capital Punishment	78
Exercises 练习	81
1. Questions about the text	81
2. Listening comprehension The Case of Hinckley	81
3. Discussion Issues about Hinckley case	81
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	82

8 Lesson Eight: Civil Rights Law 民权法	91
Background Knowledge 背景知识	91
📖 Text 课文	91
Walker v. IRS 沃克诉国内税收署案	91
Exercises 练习	96
1. Questions about the text	96
📖 2. Dictation I Have a Dream	97
3. Discussion Walker v. IRS	97
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	98
9 Lesson Nine: Contract Law 合同法	103
Background Knowledge 背景知识	103
📖 Text 课文	104
Introduction to Contract Law 合同法导论	104
Part One Contract and Contract Law	104
Part Two Authority of Contract Law	106
Exercises 练习	112
1. Questions about the text	112
📖 2. Listening comprehension Williams v. Walker-Thomas Furniture Co.	112
3. Mock trial Williams v. Walker-Thomas Furniture Co.	113
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	113
10 Lesson Ten: Tort Law 侵权法	117
Background Knowledge 背景知识	117
📖 Text 课文	117
Introduction to Tort Law 侵权法导论	117
Part One Basic Issues	117
Part Two Intentional Torts	118
Part Three Liability for Negligence	119
Part Four Tort Law Reform: Strict Liability and "No-Fault"	120
Exercises 练习	123
1. Questions about the text	123
📖 2. Dictation The Difference of Tort Law	124

3. Discussion McGuire v. Almy	124
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	125
11 Lesson Eleven: Property Law 财产法	129
Background Knowledge 背景知识	129
 Text 课文	129
Real Property Law 不动产法	129
Part One Introduction	129
Part Two The Fundamentals of Real Property Law	131
Part Three The Role of the Lawyer in Real Property Transactions	132
Exercises 练习	134
1. Questions about the text	134
 2. Dictation The Free Enterprise System	135
3. Simulation Negotiation for a chinese-foreign joint venture	135
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	136
12 Lesson Twelve: Corporation Law 公司法	148
Background Knowledge 背景知识	148
 Text 课文	148
Introduction to Corporation Law 公司法导论	148
Part One Basic Norms	148
Part Two Forms of Business	150
Exercises 练习	154
1. Questions about the text	154
 2. Dictation The Tenant v. the Landlord	155
3. Discussion Piercing the corporate veil	155
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	156
13 Lesson Thirteen: Insurance Law 保险法	165
Background Knowledge 背景知识	165
 Text 课文	165
Insurance for Business 商务保险	165
Part One Types of Insurance for Business	165
Part Two Buy-sell Plan and Stock Retirement Plan	167

Exercises 练习	170
1. Questions about the text	170
2. Dictation The Safety Responsibility Law	170
3. Discussion Comparison of the health insurance system and the free medical care system (or the medical care system at public expense)	170
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	171
14 Lesson Fourteen: Commercial Law 商法	175
Background Knowledge 背景知识	175
Text 课文	175
Introduction to Commercial Law 商法导论	175
Part One The Power of the Congress to Regulate Commerce	175
Part Two The Interpretation of the Commerce Clause by the Supreme Court	177
Part Three The Uniform Commercial Code	178
Exercises 练习	182
1. Questions about the text	182
2. Dictation The Skill of Negotiation	182
3. Negotiation exercise Negotiation about buying mountain-tyre bicycles	182
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	183
15 Lesson Fifteen: Tax Law 税法	188
Background Knowledge 背景知识	188
Text 课文	188
Introduction to Tax Law 税法导论	188
Part One Federal Taxation	188
Part Two State Taxation	193
Exercises 练习	200
1. Questions about the text	200
2. Dictation Tax Law and Forms of Business	200
3. Legal writing Case briefing	201
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	201
16 Lesson Sixteen: Environmental Protection Law 环境保护法	211
Background Knowledge 背景知识	211

🎧 Text 课文	211
Environmental Protection Laws and Orders in the United States	211
美国的环境保护法律和法令	
Part One National Environmental Policy Act	
(Enacted in 1970;Amended in 1975)	211
Part Two Federal Actions to Address Environmental Justice in Minority Populations and	
Low-income Populations(Executive Order 12898,1994)	215
Exercises 练习	221
1. Questions about the text	221
🎧 2. Listening comprehension Oxford Industries v. EPA	221
3. Discussion Oxford Industries v. EPA	222
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	223
17 Lesson Seventeen: Family Law 家庭法	230
Background Knowledge 背景知识	230
🎧 Text 课文	230
Marriage and Family 婚姻与家庭	230
Part One The Right to Freedom of Choice	230
Part Two The Judicial Opinion in Zablocki v.Redhail	232
Exercises 练习	237
1. Questions about the text	237
🎧 2. Dictation Roe v. Wade	238
3. Discussion Should abortion be legal?	238
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	239
18 Lesson Eighteen: Intellectual Property Law 知识产权法	245
Background Knowledge 背景知识	245
🎧 Text 课文	245
Introduction to Intellectual Property Law 知识产权法导论	245
Part One The Subject Matter	245
Part Two Protection and Justification	246
Part Three Sources of Law	247
Exercises 练习	250
1. Questions about the text	250

🎧 2. Dictation Intellectual Property Rights	250
3. Discussion Infringements and defenses about copyright	250
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	251
19 Lesson Nineteen: WTO Rules 世贸组织规则	260
Background Knowledge 背景知识	260
🎧 Text 课文	260
Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes(DSU)	260
纠纷解决程序与规则谅解书	
Article 1 Coverage and Application	260
Article 6 Establishment of Panels	261
Article 7 Terms of Reference of Panels	261
Article 8 Composition of Panels	262
Exercises 练习	265
1. Questions about the text	265
🎧 2. Dictation International Economic Law	265
3. Discussion Import monopoly and mark-up	265
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	266
20 Lesson Twenty: Civil Procedure 民事诉讼程序	275
Background Knowledge 背景知识	275
🎧 Text 课文	275
Introduction to Civil Procedure 民事诉讼程序导论	275
Part One The Course of Civil Procedure	275
Part Two The Adversary Trial System	276
Part Three The Process of Trial	277
Part Four The Rules of Evidence	278
Exercises 练习	281
1. Questions about the text	281
🎧 2. Dictation Courtroom English	281
3. Preparation for a trial	283
4. Examples of jury instructions given by the trial judge	285
Supplementary Reading 补充读物及参考译文	287